



Силабус курсу

Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу німецькою мовою

ступінь вищої освіти - бакалавр
галузь знань - 03 Гуманітарні науки
спеціальність - 035 Філологія
спеціалізація - 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська
освітньо-професійна програма - «Бізнес комунікації та переклад»

Рік навчання: 3, Семестр: 5
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: німецька

Керівник курсу

ПІП канд. пед.н., доц. кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Марія КУЗІВ

Контактна інформація mariakuziv@gmail.com, +380677625023

Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу (німецькою мовою)» є формування у студентів спеціальності 035 Філологія навичок інтерпретації і перекладу фахової літератури, розвиток майбутнього фахівця як мовної особистості, здатної успішно виконувати функції професійної діяльності, адекватно формувати і висловлювати свою думку та інтерпретувати зміст переданої іноземною мовою інформації як усно, так і письмово.

Структура курсу

Год. пр.	Тема	Результати навчання	Завдання
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1			
4	1. Загальні питання перекладу.	Ознайомлення із фаховими мовами, термінологічними аспектами перекладу, загальними особливостями професійно-орієнтованого перекладу; можливостями та перспективами машинного перекладу.	Усний / письмовий переклад тексту
4	2. Основні особливості фахових текстів.	Розуміння особливостей фахової літератури, ознайомлення із актуальними жанрами цієї галузі, особливостями використання термінологічних одиниць у фахових текстах.	Усний / письмовий переклад фахового тексту
4	3. Морфологічні труднощі перекладу.	Розуміння особливостей перекладу різних частин мови в контексті фахових текстів, умовного способу, інфінітивних конструкцій, поширеного означення.	Усний / письмовий переклад фахового тексту
4	4. Синтаксичні труднощі перекладу.	Розуміння особливостей перекладу різних типів речень, проблем перекладу різнотипових підрядних речень.	Усний / письмовий переклад фахового тексту
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2			
4	5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	Ознайомлення із функціональними стилями й особливостями їх перекладу.	Усний / письмовий переклад тексту
4	6. Перекладацькі лексичні трансформації.	Розуміння можливостей та доцільності використання перекладацьких лексичних трансформацій у фахових текстах, розвиток гнучкості мислення під час вибору адекватного способу перекладу.	Використання перекладацьких трансформацій під час перекладу

4	7. Переклад фахової документації.	Формування навички перекладу текстів фахової літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама).	Усний / письмовий переклад фахової документації
4	8. Переклад наукових статей і публікацій.	Формування навички перекладу текстів наукової статті, анотації, презентації.	Усний / письмовий переклад наукових статей і публікацій
4	9. Переклад медійних текстів.	Формування навички перекладу медійних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту.	Усний / письмовий переклад медійних текстів
4	10. Переклад технічних текстів.	Формування навички перекладу технічних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.	Анотаційний переклад, повний письмовий переклад Перекладацькі вправи, спрямовані на вивчення лексики
6	11. Переклад юридичних текстів.	Формування навички перекладу юридичних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.	Анотаційний переклад, повний письмовий переклад Перекладацькі вправи, спрямовані на вивчення лексики
10	12. Переклад економічних текстів.	Формування навички перекладу економічних текстів, лексико-граматичний аналіз німецькомовного тексту. Укладання термінологічного словника.	Анотаційний переклад, повний письмовий переклад Перекладацькі вправи, спрямовані на вивчення лексики

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів відбувається з дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим, бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4	Разом
20%	20%	20%	40%	100%
1. Усне опитування (1-6 теми по 10 балів = 60 балів) 2. Письмова робота = 40 балів	1. Усне опитування (7-12 теми по 10 балів = 60 балів) 2. Письмова робота = 40 балів	1. Написання КПІЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Виконання самостійної роботи = 20 балів	Письмова робота: тестове завдання - 60 балів; переклад на українську мову - 20 балів; переклад на німецьку мову - 20 балів.	

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре

D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

Базова (основна) література

1. Handbuch Dolmetschen: Grundlagen und Praxis / Gätjens, J., Luz, B., Osterberg, S. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft, 2019. 382 S.
2. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу / за заг. ред. С.М. Амеліної. Центр навчальної літератури (ЦНЛ), 2020. 470 с.
3. Кузів М. З. Збірник вправ з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу». Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 52 С.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напям) // Підручник. Режим доступу: file:///C:/Users/User/Downloads/kyak_pidrucjnyk.pdf
5. Кучер З. І. Галузевий переклад: німецька мова: навчальний посібник / Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М. Л. Вінниця: Нова книга, 2018. 144 с.
6. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.

11.2 Допоміжна література

1. Best, J. / Kalina, S. (Hg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen/Basel.
2. Daum, U. Deutsche Landeskunde für die Ausbildung/Prüfung und die Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern sowie als Vorbereitung auf die Tests für Einbürgerungswillige. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH; 3. Edition, 2017. - 155 S.
3. Koller, W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. aktualisierte Auflage, Wiebelsheim.
4. Matussek, Heinz; Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher; Julius Groos Verlag Tübingen.
5. Глосарій термінів з дисципліни «Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу» / М. Кузів, Т. Котовська. Тернопіль, 2023. 20 с.
6. «Збірник текстів та завдань для самостійної роботи студентів з дисципліни «Теорія та практика професійно-орієнтованого перекладу» / Укладачі: Кузів М. З. та ін. Тернопіль, 2023. 141 с.
7. Олексина Л.Г. Німецько-український та українсько-німецький переклад: збірник вправ. Чернівці: Рута. 43 с

Інформаційні ресурси

1. www.duden.de
2. www.uk.worldwidedictionary.org
3. <https://wordassociations.net/de>
4. www.context.reverco.net/translation
5. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V <https://bdue.de/>
6. Fachbücher für Dolmetscher und Übersetzer / Ratgeber, Tagungsbände, Gesetze und Normen, Fachkommunikation, Lernen und Lehren, Fachterminologie https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Publikationen/BDUe_Verlagsprogramm.pdf
7. <https://www.german.net>
8. <https://www.lingua.com>
9. Sabitova, M. Interkulturelle Aspekte der Übersetzung in der Praxis <http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/14555/1/Sabitova%20A.%202010.pdf>
10. <https://www.slowgerman.com>
11. Ratgeber - Dolmetscher & Übersetzer <https://www.experten-branchenbuch.de/ratgeber/dolmetscher-uebersetzer/>
12. Theresia Nickl Zwischen Dolmetschen und interkultureller Mediation <https://unipub.uni-graz.at/obvugrhs/content/titleinfo/207238/full.pdf>
13. <https://moodle.daad.de/dhoch3/>